

The Flea

John Donne

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Marke but this flea, and marke in this, = mark

Osserva solo questa pulce, e guarda in questo,

How little that which thou deny'st me is; = you deny

Com'è poco ciò che mi neghi;

Mee it suck'd first, and now sucks thee, = me - you

Prima essa ha succhiato (succhiò) me, e adesso succhia te:

And in this flea, our two bloods mingled bee;

Ed in questa pulce, i nostri due sangui saranno mescolati;

Confesse it, this cannot be said = confess

Confessalo (ammettilo) , questo non può essere detto (chiamato)

A sinne, or shame, or losse of maidenhead, = sin - loss

Un peccato, o una vergogna, o perdita di verginità,

Yet this enjoyes before it woee,

Tuttavia questa (la pulce) gode prima che essa soffra,

And pamper'd swells with one blood made of two,

E coccolata gonfia con un sangue fatto di due (sangui),

And this, alas, is more then wee would doe. = than we - do

E questa, ahimè, è più di quanto faremmo noi.

Oh stay, three lives in one flea spare,

Deh, rimani! tre vite in una pulce risparmia,

Where wee almost, yea more then maryed are: = yes - married

Dove noi quasi, sì siamo più che sposati:

This flea is you and I, and this

Questa pulce sei tu ed io, e questo

The Flea

John Donne

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Our mariage bed, and mariage temple is;

Il nostro letto matrimoniale, ed è tempio del matrimonio;

Though parents grudge, and you, w'are met,

Malgrado i tuoi genitori ne risentono, e tu (pure) ci siamo incontrati,

And cloysterd in these living walls of Jet.

E racchiusi in questi muri vivi di Gaietto.

Though use make thee apt to kill mee,

Sebbene abituarmi a te (vivere con te) potrebbe uccidermi,

Let not to this, selfe murder added bee,

= self - be

Non permettere che questo sia un suicidio,

And sacrilege, three sinnes in killing three.

E sacrilegio, tre peccati nell'uccidere tre.

Cruell and sodaine, hast thou since

= you

Crudele e impulsiva, tu hai già

Purpled thy naile, in blood of innocence?

= nail

Macchaito di rosso la tua unghia, di sangue innocente?

In what could this flea guilty bee,

Di cosa questa pulce (può) essere colpevole,

Except in what drop which it suckt from thee?

Eccetto (se non) di quella goccia che ha succhiato (succhiò) da te?

Yet thou triumph'st, and saist that thou

= say

Tuttavia tu esulti, e dici che tu

Find'st not thy selfe, nor mee the weaker now;

Non trovi te stessa, nè me più debole ora;

The Flea

John Donne

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

'Tis true, then learne how false, feares bee; = it is - learn - fears
È vero, che imparare come false, siano le paure;

Just so much honor, when thou yeeld'st to mee,
Giusto tanto onore, quando a me cederai,

Will wast, as this flea's death tooke life from thee. = will be - took
Sarà, come se la morte di questa pulce togliesse la vita da te. (ti togliesse la vita)